



ЦВЕТНАЯ ТРИОДЪ

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ
НА РУССКОМ
И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ
ЯЗЫКАХ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2025



Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

Ц27 ЦВЕТНАЯ ТРИОДЬ : Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочет-
кова, З. М. Дашевской, П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. —
Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 368 с.

ISBN 978-5-89100-317-0

Издание подготовлено в Свято-Филаретовском институте группой переводчиков, возглавляемой свящ. Георгием Кочетковым. Избранная гимнография Цветной триоди публикуется в новом переводе с древнегреческого оригинала; также в состав издания включён церковнославянский перевод соответствующих гимнографических текстов. В соответствии с решением Поместного собора 1917–1918 гг., после Воскресенья всех святых помещена служба Всем святым, в земле Русской просиявшим.

Настоящее издание может быть полезно не только студентам, богословам и катехизаторам, но и всем стремящимся к полноте духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

ISBN 978-5-89100-317-0

© Свято-Филаретовский
институт, 2025

© Свящ. Георгий Кочетков, 2025

Наши богослужебные книги во многих отношениях не-удовлетворительны, что влечёт за собой непонятность их содержания. Ввиду этого мы по теоретическим со-ображениям вполне признаём возможность расстаться с нынешним богослужебным языком и призвать занять его место живую русскую речь при тесной связи с язы-ком церковнославянским как своей основой при церков-ном употреблении.

Свящ. Дмитрий Ахматов († 1937)

Предисловие

В литургической традиции Православной церкви корпус текстов, относящихся к подвижной части годового круга в период от Воскресенья о мытаре и фарисее до Воскресенья после Пятидесятницы, в течение столетий постепенно складывался в богослужебную книгу под названием «Триодь». Наряду с поэтическими текстами и литургически распределённым библейским материалом, Триодь также содержит уставные указания, регламентирующие совершение богослужений на весь подвижный цикл церковного года, основанный на огласительной традиции древнего Иерусалима и Константинополя.

Наиболее древние списки Триоди представляют собой единые сборники, объединяющие песнопения великопостного периода и периода Пятидесятницы; как отмечают исследователи, с XI в. Триодь, как правило, уже разделяется на две самостоятельные книги, по-разному объединяющие материал великопостного и послепасхального циклов. Границей, где заканчивалась Постная триодь и начиналась Цветная, на Руси до середины XVII в. служила Лазарева суббота, с богослужений которой в дониконовской практике начиналась Цветная триодь. В традиции Русской православной церкви послениконовского времени Триодь

имеет членение на великопостную и пентикостарную части, при этом Цветная начинается с праздника Пасхи. Как полагал А. А. Дмитриевский, название «Цветная триодь» следует признать случайным, так как оно «не отвечает ни составу данной книги, ни содержанию её песнопений, особенно если мы примем во внимание... её нынешний состав, включающий в себя лишь службы от первого дня Святой Пасхи до недели всех святых»*.

В современной греческой традиции литургическая книга, в которую входит богослужебный период Пятидесятницы, носит название Πεντηκοστήριον (Пентикостарий). Материал Пентикостария объединяет помимо собственно гимнографии периода Пятидесятницы также богослужебные тексты воскресного Октоиха и гимны всedневногo Октоиха соответствующих гласов; гимнографический материал воскресных богослужений периода Пятидесятницы в большой степени связан с традицией константинопольских лекционных чтений, что нашло своё отражение в особом посвящении воскресных дней этого периода. В настоящем издании опубликованы избранные песнопения Цветной триоди, представляющие наибольшую ценность с точки зрения совершенства поэтической формы и глубины богословского содержания: стихиры Пасхи, пасхальный канон прп. Иоанна Дамаскина и др.

К наиболее значимым службам, входящим в состав Пентикостария, относится последование вечерни в день св. Пятидесятницы, в которое входят молитвы

* Дмитриевский А. А. Триодь Цветная — песнь милующей и торжествующей любви // Прибавления к Церковным ведомостям. 1913. Ч. 1. С. 659.

так называемых малых антифонов вечерни, не сохранившиеся в современном обиходе, и особые коленопреклонные молитвы. Одним из элементов этого последования является молитва свт. Филофея Коккина, обращённая к Святому Духу и сохранившаяся только в славянских рукописях; русский перевод этой молитвы опубликован в настоящем издании.

Решением Поместного собора Российской православной церкви 1917–1918 гг. во 2-е воскресенье после дня св. Пятидесятницы было установлено празднование в честь всех русских святых, составленное во многом трудами епископа Ковровского сщисп. Афанасия (Сахарова). В соответствии с этим постановлением Собора последование всем русским святым публикуется в конце Цветной триоди.

Богослужение послепасхального времени сохраняет свою связь с огласительной традицией, о чём свидетельствует исторический причастный стих Пасхи и Светлой седмицы, обращённый в первую очередь к новокрещёным христианам, которые приступают к принятию тела и крови Христовых впервые. С научением катехуменов также связан текст публикуемой в настоящем издании Пасхальной гомилии, которая сохранилась в традиции под авторством свт. Иоанна Златоуста*.

В основе публикуемого перевода лежит греческий текст Пентикостариона по римскому изданию 1883

* При подготовке русского текста гомилии использовались издания: Огласительное слово на Святую Пасху // Иоанн Златоуст, свт. Огласительные гомилии / Пер. И. В. Пролыгиной. Тверь, 2006. С. 241–246; Слово огласительное на Пасху Иоанна Златоустаго // Седакова О. А. Четыре тома. Т. 2 : Переводы. Москва : Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 146–148.

года*. Церковнославянская часть даётся по Цветной триоди издательства Московской патриархии**. Переводчики учитывали также издание Цветной триоди, предпринятое Комиссией по исправлению богослужебных книг при Святейшем правительствующем Синоде под руководством митр. Сергия (Страгородского)***, а также опыты перевода триодной гимнографии на русский, английский и французский языки. Синоптические Евангелия цитируются по переводу С. С. Аверинцева*⁴, псалмы — по переводам С. С. Аверинцева и М. Г. Селезнёва*⁵, а Евангелие от Иоанна и Послания св. ап. Павла — по переводам А. А. Алексеева и архим. Ианнуария (Ивлиева)*⁶.

* Πεντηκοστήριον χαρμόσυνον. Ἐν Ῥώμῃ, 1883. 480 σ.

** Триодь цветная. Москва : Издательство Московской патриархии Русской православной церкви, 2021. 616 с.

*** Пентикостарион, сиречь Пятидесятница [Триодь цветная]. Москва : Московская синодальная типография, 1915. 359 л.

*⁴ Аверинцев С. С. Переводы : Евангелия. Книга Иова. Псалмы / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. Киев : Дух і Літера, 2004. 488 с.

*⁵ Библия : Современный русский перевод. 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Российское библейское общество, 2020. 1408 с. В перевод М. Г. Селезнёва внесены незначительные правки, призванные приспособить текст к традиционным распевам и привести его стиль и смысл в соответствие с богослужебным контекстом.

*⁶ Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис. Санкт-Петербург, 1997; Апостол : Апостольские чтения во все дни года согласно православному церковному календарю в русском переводе. Санкт-Петербург : Феодоровский собор, 2018. 338 с.

Содержание

Предисловие ♦ 4

Библиография ♦ 8

Условные обозначения ♦ 13

ЦВЕТНАЯ ТРИОДЬ ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Святое и великое воскресенье Пасхи

На пасхальной заутрене ♦ 17

Пасхальные часы ♦ 30

На литургии св. Иоанна Златоуста ♦ 33

На вечерне в день святой Пасхи ♦ 36

Понедельник Светлой седмицы

В понедельник на утрени ♦ 39

В понедельник на литургии ♦ 40

В понедельник на вечерне ♦ 43

Вторник Светлой седмицы

Во вторник на утрени ♦ 45

Во вторник на литургии ♦ 45

Во вторник на вечерне ♦ 46

Среда Светлой седмицы

В среду на утрени ♦ 49

В среду на литургии ♦ 50

В среду на вечерне ♦ 50

Четверг Светлой седмицы

В четверг на утрени ♦ 53

В четверг на литургии ♦ 54

В четверг на вечерне ♦ 55

Пятница Светлой седмицы

В пятницу на утрени ♦ 58

В пятницу на литургии ♦ 59

В пятницу на вечерне ♦ 59

Суббота Светлой седмицы

В субботу на утрени ♦ 62

В субботу на литургии ♦ 63

Антипасха. Воскресенье второе по Пасхе, апостола Фомы

В субботу на вечерне ♦ 64

В воскресенье на утрени ♦ 67

В воскресенье на литургии ♦ 69

Воскресенье третье по Пасхе, святых жён-мироносиц

В субботу на вечерне ♦ 71

В воскресенье на утрени ♦ 74

В воскресенье на литургии ♦ 78

Воскресенье четвёртое по Пасхе, о расслабленном

В субботу на вечерне ♦ 80

В воскресенье на утрени ♦ 83

В воскресенье на литургии ♦ 86

Среда четвёртой седмицы по Пасхе.

Преполовление Пятидесятницы

Во вторник на вечерне ♦ 87

В среду на утрени ♦ 88

В среду на литургии ♦ 89

Воскресенье пятое по Пасхе, о самарянке

В субботу на вечерне ♦ 91

В воскресенье на утрени ♦ 95

В воскресенье на литургии ♦ 98

Среда пятой седмицы по Пасхе.

Отдание праздника Преполовления ♦ 100

Воскресенье шестое по Пасхе, о слепом

В субботу на вечерне ♦ 101

В воскресенье на утрени ♦ 105

В воскресенье на литургии ♦ 108

Среда шестой седмицы по Пасхе.

Отдание праздника Пасхи. Предпразднество

Вознесения Господня

Во вторник на вечерне ♦ 110

В среду на утрени ♦ 113

В среду на литургии ♦ 115

Четверг шестой седмицы по Пасхе. Вознесение

Господа Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа

В среду на вечерне ♦ 117

В четверг на утрени ♦ 120

В четверг на литургии ♦ 122

Воскресенье седьмое по Пасхе, святых отцов

I Вселенского собора

В субботу на вечерне ♦ 126

В воскресенье на утрени ♦ 130

В воскресенье на литургии ♦ 134

Пятница седьмой седмицы по Пасхе.

Отдание праздника Вознесения Господня ♦ 136

Суббота седьмой седмицы по Пасхе.

Троицкая родительская суббота.

Поминовение всех от века усопших отцов,
братьев и сестёр наших

В субботу на утрени ♦ 137

В субботу на литургии ♦ 140

День Святой Троицы. Пятидесятница

В субботу на вечерне ♦ 142

В воскресенье на утрени ♦ 145

В воскресенье на литургии ♦ 148

Вечерня в день Пятидесятницы ♦ 150

Понедельник первой седмицы после
Пятидесятницы. День Святого Духа

В понедельник на утрени ♦ 177

В понедельник на литургии ♦ 179

Суббота первой седмицы после
Пятидесятницы ♦ 180

Воскресенье первое после Пятидесятницы,
всех святых

В субботу на вечерне ♦ 181

В воскресенье на утрени ♦ 184

В воскресенье на литургии ♦ 188

Воскресенье второе после Пятидесятницы,
всех святых, в земле Русской просиявших

В субботу на вечерне ♦ 190

В воскресенье на утрени ♦ 195

В воскресенье на литургии ♦ 202

ЦВЕТНАЯ ТРИОДЬ ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Во святую и великую неделю Пасхи

Утра ♦ 207

О часех святыя Пасхи

и вся Светлая седмицы ♦ 221

На литургии ♦ 222

Во святую и великую неделю Пасхи, вечера ♦ 224

В понедельник Светлая седмицы

На утрени ♦ 227

На литургии ♦ 228

В понедельник вечера ♦ 228

Во вторник Светлая седмицы

На утрени ♦ 231

На литургии ♦ 231

Во вторник вечера ♦ 232

В среду Светлая седмицы

На утрени ♦ 234

На литургии ♦ 234

В среду вечера ♦ 235

В четверток Светлая седмицы

На утрени ♦ 238

На литургии ♦ 239

В четверток вечера ♦ 239

В пяток Светлая седмицы

На утрени ♦ 242

На литургии ♦ 242

В пяток вечера ♦ 243

В субботу Светлых седмиц

На утрени ♦ 245

На литургии ♦ 246

Неделя Антипасхи, еже есть освящение святого
славного апостола Фомы

На велицей вечерни ♦ 247

На утрени ♦ 249

На литургии ♦ 251

Неделя третья по Пасце, святых жен мироносиц,
и Иосифа праведного

На велицей вечерни ♦ 253

На утрени ♦ 256

На литургии ♦ 259

Неделя четвертая по Пасце, разслабленного

На велицей вечерни ♦ 261

На утрени ♦ 264

На литургии ♦ 266

Во вторник четвертая седмица по Пасце,
преполовление, вечера

На велицей вечерни ♦ 267

На утрени ♦ 268

На литургии ♦ 269

Неделя пятая по Пасце, самаряныни

На велицей вечерни ♦ 270

На утрени ♦ 273

На литургии ♦ 276

Среда пятая седмицы по Пасце,
отдание праздника Преполовления ♦ 278

Неделя шестая по Пасце, о слепом

На велицей вечерни ♦ 279

На утрени ♦ 282

На литургии ♦ 285

В среду шестыя седмицы по Пасце,
отдание праздника Пасхи

Во вторник вечера ♦ 286

На утрени ♦ 288

На литургии ♦ 289

В среду вечера шестыя седмицы по Пасце,
празднуем вознесение Господа Бога и Спаса нашего
Иисуса Христа

На велицей вечерни ♦ 290

В четверток на утрени ♦ 292

На литургии ♦ 294

Неделя седмая, святых 318 богоносных отец,
иже в Никеи

На велицей вечерни ♦ 296

На утрени ♦ 299

На литургии ♦ 302

В четверток вечера седмая седмицы по Пасце,
отдание праздника Вознесения Господня ♦ 304

В субботу седмая седмицы по Пасце,
память совершаем всех от века усопших
благочестивых христиан, отец и братий наших

В субботу на утрени ♦ 305

На литургии ♦ 308

Неделя святая Пентикостии

В субботу вечера ♦ 309

На утрени святая Пентикостии ♦ 311

На литургии святая Пентикостии ♦ 313

В неделю вечера святая Пентикостии ♦ 316

В понедельник Святаго Духа

На утрени ♦ 334

На литургии ♦ 335

В пяток первая седмица по Пятидесятнице ♦ 336

Неделя всех святых

В субботу вечера, на велицей вечерни ♦ 337

В неделю всех святых, на утрени ♦ 340

На литургии ♦ 343

В неделю вторую по святей Пятидесятнице,
всех святых, в земли Русской просиявших

На велицей вечерни ♦ 344

На утрени ♦ 347

На литургии ♦ 353



ВСЕ КНИГИ СЕРИИ



**ВЕЛИКИЙ КАНОН
СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО**

**На русском
и церковнославянском языках**
Издание 4, исправленное



ОКТОИХ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**



ТРИОДЬ ПОСТНАЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**



ТРИОДЬ ЦВЕТНАЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**



МИНЕЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**
Готовится к изданию

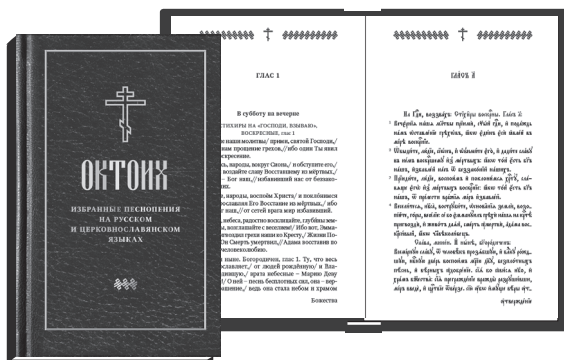


ВЕЛИКИЙ КАНОН СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО на русском и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочеткова. 4-е изд., испр. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2023. — 176 с.

Великий покаянный канон святого Андрея Критского — произведение, занимающее особое место как в православной богослужебной традиции, так и в общекультурном наследии Византии и России. В великопостном контексте Канон всегда звучит торжественно, действительно настраивает людей на покаянный лад и производит большое впечатление, особенно когда его восприятию не препятствует непонятный язык.

Данный перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

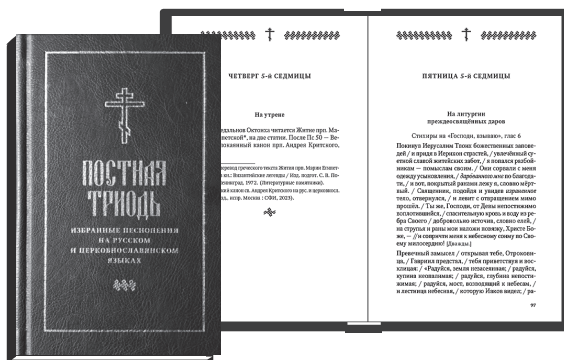




**ОКТОИХ : Избранные песнопения
на русском и церковнославянском языках /
Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — Москва :
Свято-Филаретовский институт, 2023. — 128 с.**

Перевод выполнен с греческого оригинала с учетом общепринятой редакции церковнославянского текста Октоиха, используемой в богослужении Русской православной церкви. Вследствие значительного объема гимнографического материала перевод элементов богослужения выполнен выборочно; при выборе отдельных элементов каждой воскресной службы составители исходили из возможности разумного сокращения богослужения, при котором в значительном объеме гимнографии можно вычлениить тексты, наиболее значимые в богословском, историко-литургическом и поэтическом отношении. Литургический материал в издании расположен в соответствии с тем порядком, который зафиксирован в церковнославянском Октоихе.





**ПОСТНАЯ ТРИОДЬ : Избранные песнопения
на русском и церковнославянском языках /
Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — Москва :
Свято-Филаретовский институт, 2025. — 480 с.**

Настоящий перевод песнопений Постной триоди в переводе с древнегреческого на современный русский язык с приложением церковнославянского текста включает избранную гимнографию Постной триоди, наиболее значимую с богословской и поэтической точек зрения, что предполагает возможность разумного и обоснованного сокращения богослужебных последований. Внимательное знакомство с текстами Постной триоди содействует изъяснению православного богослужения и оказывает помощь в решении проповеднических и пастырских задач.





Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

♦ **В 1-ю книгу** русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.

♦ **Во 2-ю книгу** серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.

♦ **В 3-ю книгу** серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров, а также Литургии св. ап. Иакова**.





♦ В 4-ю книгу серии вошли тексты последований **таинств крещения и миропомазания**, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

♦ 5-я книга серии содержит чины **таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства)**.

♦ В 6-ю книгу серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.

♦ В состав **книги 7** серии «Православное богослужение» входит большая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

Тексты приводятся на русском и церковнославянском языках и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоди и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.



ЦВЕТНАЯ ТРИОДЬ
Избранные песнопения
на русском и церковнославянском языках

Перевод свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ
105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ
Басманный, пер. Токмаков, д. 11 • Тел.: +7 (495) 623-0380,
E-mail: info@sfi.ru • <http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов
Оформление, макет, вёрстка Анна Данилевич
Корректор Марина Воронцова

Благодарим за помощь свящ. Максима Плякина,
Виктора Авилова, Ольгу Виноградову, Максима Дементьева,
Андроника Мелкумяна, Ольгу Филиппову, Светлану Чукавину



Подписано в печать 24.10.2025. Формат 84×108/32.
Объём 11,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Остava. Тираж 600 экз.

Полиграфическое бюро «Книголюбов»
РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1
Тел.: +7 (967) 244-6711

E-mail: zakaz@knigolubov.com • www.knigolubov.com
Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»
АО «Издательство «Высшая школа»



Издания Свято-Филаретовского
института вы можете приобрести
в интернет-магазине **books.sfi.ru**
и в интернет-магазине **predanie.org**